OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

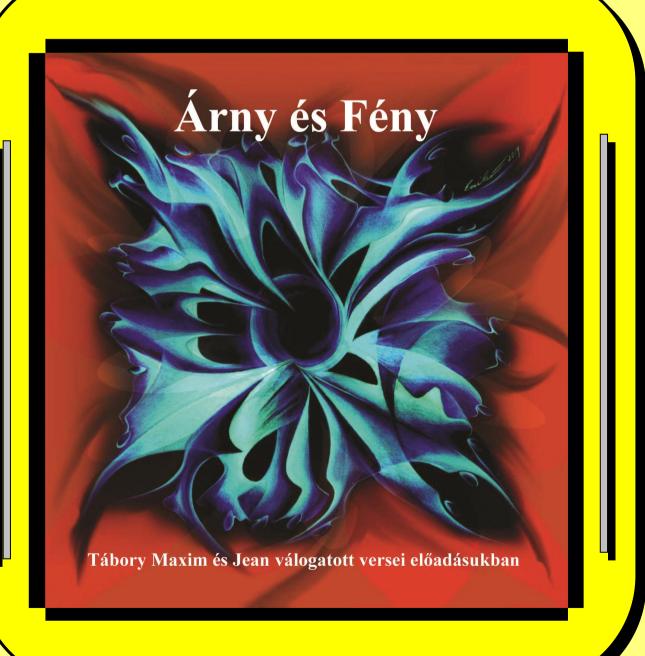
ANNO XVI/XVII - NN. 89/90

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2012/2013

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura ISSN: 2036-2412



OSSERVATORIO LETTERARIO *** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997 dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001 ISSN: 2036-2412

ANNO XVI/XVII - NN. 89/90 NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2012/2013 Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czakó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I), Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali: Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Enrico Pietrangeli, Giorgia Scaffidi (I), László Tusnády (H) Enzo Vignoli (I), Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Home Page: http://www.osservatorioletterario.net http://www.osservatorioletterario.it http://www.osservatorioletterario.eu http://www.osservatorioletterario.org

Galleria Letteraria Ungherese: http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/

Home Page ungherese: http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/

Portale supplementare ungherese: http://www.testvermuzsak.gportal.hu/

Qualche pagina dimostrativa sul WEB del presente numero:

http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio89-90indice.pdf

ARCHIVIO TELEMATICO

http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm

Stampa in proprio

Moltiplicazione: Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Copertina di CD delle poesie selezionate di Maxim e Jean Tábory con la

proclamazione degli stessi autori, Edizione O.L.F.A., Ferrara, 24 Luglio 2012 Illustrazione © di Enikő Sivák, Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione inclusa).

€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: € 16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33 spedizione tramite piego libro Racc., € 19.93 spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione inclusa).

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: € 16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33 spedizione tramite piego libro Racc., € 19.93 spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento. Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N. 10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate: http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm





OSSERVATORIO LETTERA<mark>RIO</mark>
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

La redazione della rivista è terminata e chiusa alle ore 24 del 07 settembre 2012.

SOMMARIO

EDITORIALE — Lectori salutem! - di Melinda B. Tamás-Tarr...5 POESIE & RACCONTI — Poesie di: Luca Gilioli (L'ora d'aria, Falla, Sapore speciale), Vincenzo Latrofa (Poesia di Natale), Simone Magli (La Accatastato..., Parole mute..., Ad ogni battito..., Io sono quel bambino...). Umberto Pasqui (La chiave semplice), Ivan Pozzoni (Poesie ad un trans. Palcoscenici quotidiani). Lorenzo Ramaioli Stagioni/Dall'autunno XXXIV-XXXV.), Giovanna Romanin (Chimica surreale)...7 Racconti di: Gianfranco Bosio (Dialogo fra un pianetino e la Terra), Giuseppe Pantegini (L'udienza), Umberto Pasqui (Il canto di mezzanotte, Nel giardino degli iperborei, Il principe degli asteroidi)...9 Grandi tracce — Vittorio Alfieri: Vita 1) Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fancioulla 8)...16 DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese -Attila József: Con cuore puro, [Tiszta szívvel] (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr), Piccola raccolta estratta dal CD «Árny és Fény» [Ombra e Luce] di Maxim Tábory: Nelle Montagne [A Hegyekben], L'alba di dicembre [Decemberi hajnal], I nostri batticuori [Együtt dobogó szívünk], La Nave [A Hajó]: I carpentieri [Az ácsok] (I° ciclo), The Wind/II Vento [A Szél], Danza d'inverno [Téli tánc]; Dell'attività di Maxim e Jean Tábory (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr), László Tusnády: La missione di Kazinczy/Canto III: Luci all'ombra della morte [Kazinczy küldetése/III. Ének: Fények a halál árnyékában] (epopea in bilingue; versione italiana dell'Autore stesso)...19 Prosa ungherese—Cécile Tormay: La vecchia casa X. (Traduzione riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr); L'angolo dei bambini: La favola della sera...(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) — La piccola stella (Dal vol. «100 favole» raccolte da Piroska Tábori; Traduzione di Filippo Faber)...30 Saggistica ungherese — Imre Madarász: Benedetto Croce biografo e critico di se stesso...34 Recensioni & Segnalazioni — Italo Toni: I Segreti del Cuore (Recensione di Giorgia Scaffidi), Ivan Pozzoni: Mostri. Poveri diavoli, chimere e altre storie, Cristina Canovi: Sangue, sapone e camicie di forza (Recensioni di TRADURRE-TRADIRE-INTER-Lorenzo Spurio)...40 PRETARE-TRAMANDARE — Margit Fáy Samu: Alimenta il fuoco [Éleszd a tüzet] (Traduzione di Melinda B. Tamás-Maxim Tábory: Luce del fuoco [Tűzfény], (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr), Simone Magli: Zivago/Zsivágó, Eterno/Örök (Traduzioni in ungherese di Erdős)...43 L'Arcobaleno—Rubrica immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: László Tusnády: 1990 márciusa/II marzo 1990, Modern lidérc/Incubo moderno, A csönd/II silenzio (Traduzioni/Elaborazioni dell'Autore stesso)...45 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — La felicità di Dante (Dante-Béla Gy. Szabó -László Tusnády); Umberto Pasqui: Il principe della musica: Giovanni Pierluigi da Palestrina...46 SAGGISTICA GENERALE — Emilio Spedicato: Panis, puni e origine dell'alfabeto; Tucci, Vinci, Alinei; Vincenzo Latrofa: La relazione comunicativa fra Dio e l'uomo nel Corano...48 «IL CINEMA È CINEMA» — «La guerra dichiarata» film di Valérie Donzelli e «Pollo alle prugne» film di Vincent Paronnaud - Marjane Satrapi - servizi di Enzo Vignoli...55 L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — Árpád Papp: Sassolini di parole siciliani (Traduzione di Giorgia Scaffidi); Intervista a Jean Flaminien - A cura di Vincenza Fava con premessa di Enrico Pietrangeli; Il tour dell'amore e dei libri nella poesia della bicicletta; Mazara del Vallo, 79° Congresso di Esperanto Persone con persone: l'intuizione multietnica di Zamenhof – di Amerigo lannacone, Festa del paesaggio fluviale: Vivere il Po (14-

18 settembre 2012)/II concerto di Ornella Fiorini: Fiüma: Gastronomia ferrarese...56 APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm)...65 LÍRIKA Aszalós Imre (Megcsókolni téged), Bodosi György (Azt a tollat hullató madár, Síp nem szól feleslegesen; Kő, kerék, Gyöngyös Imre (Shakespeare-sorozat XVI./18. szonett; Lélek munkája, Kósza magyaroknak, Ajándék Aggoknak), Hollóssy-Tóth Klára (Eleve elrendelés, Drága Budapestem!, Az ember hitritmusa), Horváth Sándor (A Szent Korona, Magyar holokauszt, Üzenet a sorsnak), Szirmay Endre (Áldozatvállalás; Olyan, mint a másik, Nem volt hiába, Verona, Perugia, Ravenna), Tolnai Bíró Ábel (November, December, Üvegszilánk)...67 PRÓZA — Mester Györgyi (Őrangyal, Szellemes), Szitányi György (Bimm), Tormay Cécile (A régi ház X., Assisi Szt. Ferenc kis virágai IX.), Tusnády László (Tükör által)....71 ESSZÉ— Elbert Anita: Téli éjszaka (József Attila: Téli éjszaka), Madarász Imre: Manzoni Napóleon-verse és magyar fordításai, Tusnády László: Ötvenhatodik év, A jégkorszak vége......85 KÖNYVESPOLC — O.L.F.A.-ajánlat: Péter Erika, Hollós(s)y-Tóth Klára, Tusnády László művei; Legutóbbi O.L.F.A.-kiadványok (Könyvek és CD)......104 HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK//NOTIZIE OPINIO-NI-EVENTI: — Gyöngyös Imre: Egy újságcikk nyomán......107 POSTALÁDA - BUCA POSTALE—Lettere d'Autore&Lettore//Szerzői&Olvavasói levelek: Le rispettive traduzioni di alcune lettere pubblicate nel precedente fascicolo (Traduzioni di Mariann Nagy) // Néhány előző számunkban publikált levél fordítása (Nagy Mariann fordításai); ALMANACH dell'O.L.F.A......108

*** FEITARA E l'Altrove ***

Rassegna di pierila, parrativa, saggistica, critira lettorrata dinenatografia

ATUALITÀ/AKTUALITÀS

HINGAROLOGIA XI (Amanari): Osservatorio letterario (Click suffirmangine):

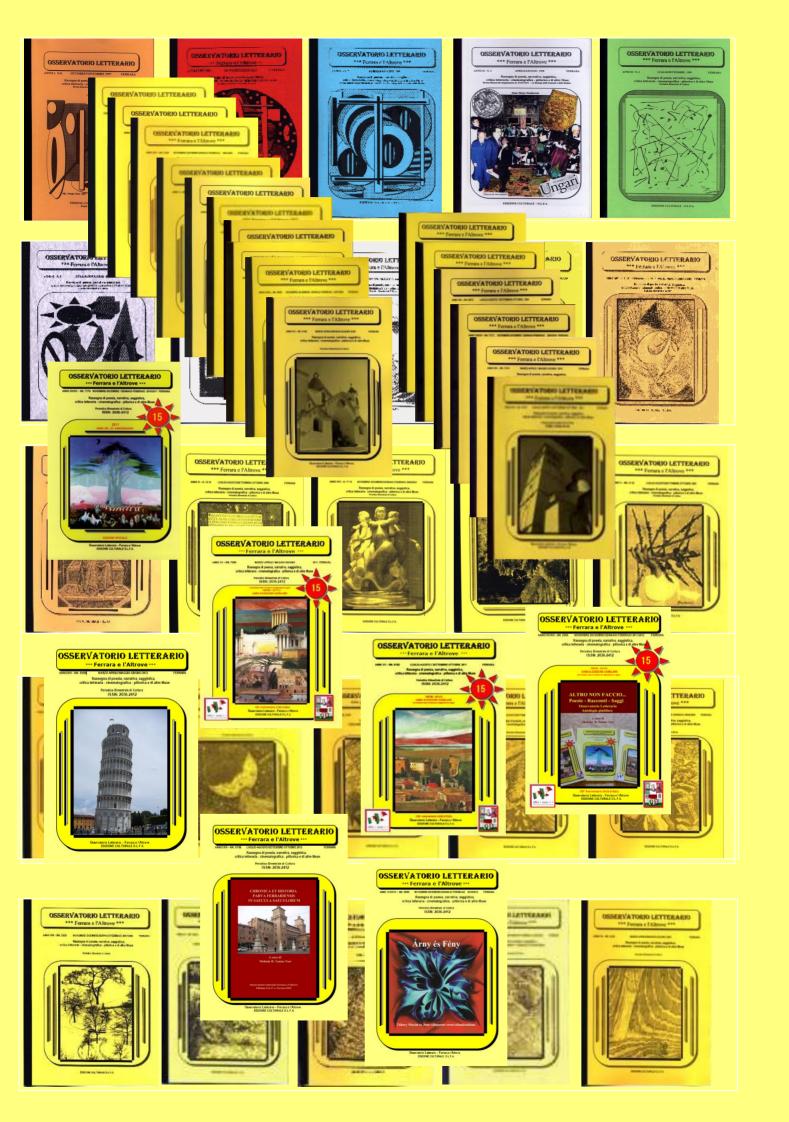
Disservatorio letterario (Click suffirmangine):

Finalizio di teterario (Click suffirmangine):

Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Adaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Adaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Adaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Adaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Adaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Adaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Adaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato e realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato en realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato en realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato en realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato en realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato en realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato en realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es. 1984). Periodic londato en realizzato en el mese d'Ottobe 1997 (Alaptota es









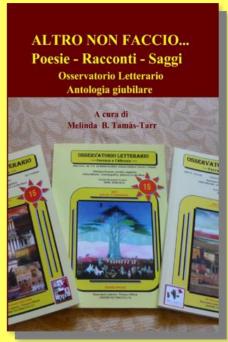


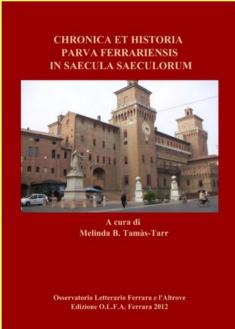


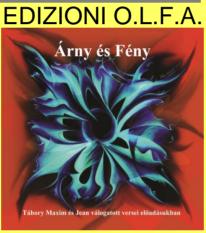












Poesie
Racconti
Saggi
Antologie, CD & volumi
individuali



